

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
немецкой филологии



Л.В. Величкова
01.06.2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.03. Отраслевой перевод

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение.
Немецкий и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составители программы:** Семочко Светлана Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии, Кашкина Ольга Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии
- 7. Рекомендована:** НМС РГФ № 8 от 23.05. 2022 г.
- 8. Учебный год:** 2026/2027; 2027/2028 **Семестр(-ы):** 7, 8, 9, 10
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины:**

Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять перевод в различных сферах: в сфере сельского хозяйства, научно-технической сфере, финансово-юридической и производственной сфере.

Задачи курса:

- 1) овладение знаниями о жанрово-стилистических особенностях экономических, технических, научных и юридических текстов и способами их сохранения при переводе;
- 2) совершенствование навыков составления терминологических глоссариев и навыков их использования при переводе специальной терминологии;
- 3) развитие переводческих умений с ориентацией на доминанты перевода конкретных специальных текстов;
- 4) развитие умений работы со специальной литературой и специализированными словарями;
- 5) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и постпереводческое редактирование текста перевода;
- 6) развитие умений устного последовательного перевода в различных профессиональных сферах, умений предотвращать ситуации сбоя в процессе коммуникации при различных формах международного взаимодействия, в том числе при сопровождении зарубежных делегаций.

10. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП: входит в вариативную часть блока Б1, формируемую участниками образовательных отношений. . Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курса теории перевода, практического курса письменного перевода с немецкого языка, стилистики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод.	ПК-3.1	Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественной - политической и пр.).	<p>Знать: структуру и смысловую архитектонику текста; основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; распознавать и переводить терминологию по тематике текста; применять различные трансформационные стратегии; схему лингвопереводческого анализа текста, правила составления лингвопереводческого и лингвострано-ведческого комментария к тексту.</p> <p>Уметь: распознавать и переводить терминологию по тематике текста; применять различные трансформации.</p> <p>Владеть: основными способами достижения эквивалентности в письменном переводе; методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в специальной литературе и интернете, и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 7 ЗЕТ / 252 ч.

Форма промежуточной аттестации: 7,9 семестры – зачет; 8,А семестры - зачет с оценкой.

13. Трудоемкость по видам учебной работы:

Вид учебной работы		Всего	Трудоемкость			
			По семестрам			
			№ сем.	№ сем.	№ сем.	№ сем.
Аудиторные занятия		156	54	90	54	54
в том числе:	лекции	-	-	-	-	-
	практические	-	-	-	-	-
	лабораторные	156	34	56	34	32
Самостоятельная работа		96	20	34	20	22
Форма промежуточной аттестации (зачёт – 3 час, зачёт с оценкой – 4 час.)			0	0	0	0
Итого:		252	54	90	54	54

13.1. Содержание дисциплины:

7 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1.1	Сельское хозяйство Германии: основные отрасли и продукция	Специфика перевода текстов, презентаций, профилей, органиграмм, диаграмм, таблиц, описывающих сельское хозяйство Германии
1.2	Сельское хозяйство России: основные отрасли и продукция	Специфика перевода текстов, презентаций, профилей, органиграмм, диаграмм, таблиц, описывающих сельское хозяйство России
1.3	Сельскохозяйственные отрасли: животноводство	Специфика перевода текстов, презентаций, профилей, диаграмм, таблиц, описывающих животноводство
1.4	Сельскохозяйственные отрасли: растениеводство	Специфика перевода текстов, презентаций, профилей, диаграмм, таблиц, описывающих растениеводство
1.5	Сельскохозяйственные отрасли: рыболовство	Специфика перевода текстов, презентаций, профилей, диаграмм, таблиц, описывающих рыболовство
1.6	Сельскохозяйственное предприятие: профиль компании	Специфика перевода текстов, презентаций, профилей, органиграмм, диаграмм, таблиц, описывающих сельскохозяйственное предприятие
1.7	Современные аграрные технологии: экологичная обработка почвы	Специфика перевода текстов, презентаций, описывающих передовую сельскохозяйственную технологию
1.8	Аграрные организации и союзы	Специфика перевода текстов, презентаций, профилей, органиграмм, диаграмм, таблиц, описывающих аграрные объединения и союзы
1.9	Аграрная политика: органическое сельское хозяйство	Специфика перевода текстов, презентаций, профилей, органиграмм, диаграмм, таблиц, описывающих органическое сельское хозяйство

8 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
2.1	Научно-техническая информация и перевод	1.1. Перевод как вид языковой деятельности. 1.2. Основные положения перевода научно-технической литературы. 1.3. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. 1.4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
2.2	Лексические проблемы перевода технической литературы	2.1. Терминология (лексический состав технических текстов) 2.2. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. 2.3. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Способы достижения эквивалентности перевода. Виды переводческих трансформаций.
2.3	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	3.1. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. 3.2. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. 3.3. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. 3.4. Способы перевода причастия I, II и их оборотов. 3.5. Герундий и перевод подобных конструкций в научно-технических текстах. 3.6. Лексико-грамматический анализ научно-технических текстов. 3.7. Стилистические особенности научно-технической литературы.
2.4	Практика перевода технической литературы	4.1. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода. 4.2. Перевод заголовков технических статей. 4.3. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. 4.5. Лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества 4.6. Особенности научно-технической справочной литературы. Методология использования электронных словарей. 4.7. Методы ориентированного поиска

		информации в справочной научно-технической литературе.
2.5	Аннотирование	5.1. Общие вопросы. Доминанты перевода спец. литературы. Особенности специальной лексики. Краткая характеристика научно-технической литературы. 5.2. Аннотирование – частный вид реферирования.
2.6	Реферирование	6.1. Реферативный подход

9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание разделов дисциплины
Лабораторные занятия		
3.1	Юридический текст и его лексико-грамматические особенности.	Формирование у будущего переводчика представления об особенностях юридических текстов разных жанров с учётом специфики языковых и культурных норм языка, в который осуществляется перевод.
3.2	Законотворчество и судебная система РФ и ФРГ.	Сопоставление правовых систем РФ и ФРГ. Знакомство с особенностями судопроизводства. Терминологические и стилистические особенности текстов законов.
3.3	Основные типы юридических текстов.	Знакомство с основными типами текста в сфере юриспруденции (закон, доверенность, договор и т.д.).
3.4	Перевод доверенностей.	Знакомство с лексико-грамматическими трудностями перевода доверенностей (нем.- рус. и рус.-нем.). Трудности перевода юридических терминов. Анализ типичных языковых ошибок.
3.5	Особенности и трудности перевода договоров.	Знакомство с лексико-грамматическими трудностями перевода договоров (нем.- рус. / рус.- нем.). Анализ типичных языковых и дискурсивных ошибок.

3.6	Виды личных документов	Перечень и характеристика документов, наиболее часто востребованных для перевода.
3.7	Трудности перевода документов, заверяемых нотариально.	Особенности перевода различных печатей и типовых штампов. Форматирование документов при переводе. Апостиль.
3.8	Стратегии перевода юридических текстов и документов	Анализ переводческих стратегий и ошибок при переводе юридических текстов и документов.

10 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
4.1	Отрасли производства. Понятие. Виды.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование
4.2	Отрасли производства Германии и России.	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование
4.3	Добывающая отрасль промышленности	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование
4.4	Обрабатывающая	Письменный перевод текстов по указанной тематике.

	отрасль промышленности	Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование
4.5	Тяжелая промышленность	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование
4.6	Легкая промышленность	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование
4.7	Пищевая промышленность	Письменный перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев. Послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий: 7 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.1	Сельское хозяйство Германии: основные отрасли и продукция			2	2	4
1.2	Сельское хозяйство Германии: основные отрасли и продукция			4	2	6
1.3	Сельскохозяйственные отрасли: животноводство			4	2	6
1.4	Сельскохозяйственные отрасли: растениеводство			4	2	6
1.5	Сельскохозяйственные отрасли: рыболовство			4	2	6
1.6	Сельскохозяйственное предприятие: профиль компании			4	2	6
1.7	Современные аграрные технологии: экологичная обработка почвы			4	3	7
1.8	Аграрные организации и союзы			4	2	6
1.9	Аграрная политика: органическое сельское хозяйство			4	3	7
	Итого:			34	20	54

8 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
2.1	Научно-техническая информация и перевод			8	4	12
2.2	Лексические проблемы перевода технической литературы			8	6	14
2.3	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы			12	6	18

2.4	Практика перевода технической литературы			12	8	20
2.5	Аннотирование			8	6	14
2.6	Реферирование			8	6	14
	Итого:			56	34	90

9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
3.1	Юридический текст и его лексико-грамматические особенности.			3	2	5
3.2	Законотворчество и судебная система РФ и ФРГ			3	2	5
3.3	Основные типы юридических текстов.			4	2	6
3.4	Перевод доверенностей.			4	2	6
3.5	Особенности и трудности перевода договоров.			4	4	8
3.6	Виды личных документов			6	4	10
3.7	Трудности перевода документов, заверяемых нотариально.			5	2	7
3.8	Стратегии перевода юридических текстов и документов.			5	2	7
	Итого:			34	20	54

10 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
4.1	Отрасли производства. Понятие. Виды.			4	2	6
4.2	Отрасли производства немецкоязычных стран и России.			4	2	6
4.3	Добывающая отрасль промышленности			4	2	6
4.4	Обрабатывающая отрасль промышленности			4	4	8
4.5	Тяжелая промышленность			6	4	10
4.6	Химическая промышленность			6	4	10
4.7	Автомобилестроение			4	4	8
	Итого:			32	22	54

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную

работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

В ходе подготовки к занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. по изучаемой теме. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с.
2	Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 (дата обращения: 22.01.2021).
3	Соколов С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С. В. Соколов. - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265
4	Соколов С.В. Курс технического перевода. Немецкий язык. Ч.1 (уроки 1-14): учебное пособие / С.В. Соколов. – Москва: МПГУ, 2016. - 112 с.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
16	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
17	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
18	Сайт о переводе и переводчиках: http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html
19	www.gesetze-im-internet.de http://wortschatz.uni-leipzig.de
20	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2957

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
1.	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2.	Бесплатная электронная библиотека: https://royallib.com/
3.	Семочко С.В. Электронный курс «Перевод в сфере юриспруденции» - https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2957

4.	Volker Eismann. Training berufliche Kommunikation: Erfolgreich am Telefon und bei Gesprächen im Büro. - Cornelsen Verlag, Berlin, 2006. - 128 S.
5.	C.Colin. Unternehmen Deutsch. - Klett Edition Deutsch, 1999. - 216 S.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, Электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

А. 105, 3, 41: проектор Benq MW523 (1 шт.), экран проекционный (1 шт.), компьютер Asus H81m-Plus (11 шт) с выходом в интернет, маркерная доска.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций:

Порядок оценки обучающимися освоения учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплин:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
7 семестр				
1.	Сельское хозяйство Германии: основные отрасли и продукция. Сельскохозяйственные отрасли: животноводство, растениеводство, рыболовство. Сельскохозяйственное предприятие: профиль компании. Современные аграрные технологии: экологичная обработка почвы. Аграрные организации. Аграрная политика: органическое сельское	ПК – 3	Осуществляет перевод письменно в сфере сельского хозяйства (ПК – 3.1).	Практическое задание (перевод текста)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	хозяйство.			
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт				Перевод текста
8 семестр				
2.	Наука и техника. Научно-техническая информация и перевод. Лексические, грамматические особенности перевода научно-технических текстов с использованием справочной литературы. Практика перевода, аннотирование, реферирование.	ПК – 3	Осуществляет научно-технический перевод (ПК – 3.1).	Практическое задание (перевод текста)
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт с оценкой.				Перевод текста
9 семестр				
3.	Юриспруденция. Юридический текст и его лексико-грамматические особенности. Законотворчество, судебная система Германии и России. Типы юридических текстов. Виды личных документов. Трудности перевода документов, заверяемых нотариально. Стратегии перевода юридического текста.	ПК – 3	Осуществляет перевод письменно юридической сфере. (ПК – 3.1).	Практическое задание (перевод текста)
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт				Перевод текста
10 семестр				
4.	Отрасли производства В РФ и Германии. Понятие. Виды. Добывающая, перерабатывающая, тяжёлая, легкая, химическая, пищевая промышленность. Автомобилестроение.	ПК – 3	Осуществляет перевод письменно в производственной сфере (ПК – 3.1):.	Практическое задание (перевод текста)
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт с оценкой				Перевод текста

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания.

20.1 Текущий контроль успеваемости:

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Отраслевой перевод» (7 ЗЕТ) проводится четыре текущих аттестации.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации в **7 семестре** осуществляется с помощью выполнения практического задания (перевод текста сельскохозяйственной тематики):

Практическая работа в 7 семестре

Выполните перевод текста, отредактируйте и оформите перевод.

Переводческое задание: перевод для русского аграрного онлайн-издания.

Folgen der Bodenbearbeitung

Landwirtschaftliche Bodenbearbeitungsverfahren sollen ein physikalisch günstiges Bodengefüge in der Ackerkrume mit einem störungsfreien Übergang zum Unterboden bereitstellen. Es gilt den Wasserhaushalt zu optimieren, die Nährstoffverfügbarkeit den Ansprüchen der Kulturpflanzen anzupassen und die organische Substanz (Pflanzenreste und Wirtschaftsdünger) in den Boden einzuarbeiten. Auch der Unkraut- und Schaderregerdruck muss mechanisch reguliert und möglichst gering gehalten werden.

Mit der mechanischen Bodenbearbeitung greift der Mensch jedoch in das Bodengefüge ein und bewirkt häufig sogar das Gegenteil. Bei der Bodenbearbeitung mit dem Pflug wird der Boden in den oberen 30 Zentimetern, der sogenannten Ackerkrume, gewendet und gelockert. Damit entsteht einerseits eine gut durchlüftete und durchwurzelbare sowie reststofffreie und vegetationslose Ackeroberfläche. Sie ist Voraussetzung für die störungsfreie Aussaat der Kulturpflanzen und Folgefrüchte. Andererseits neigt der gelockerte Boden zur Verdichtung. Diese Gefahr erhöht sich bei häufigem Befahren mit schwerem Gerät, insbesondere bei zu feuchten Bedingungen. Als Folge von Bodenverdichtungen kann die Bodenfruchtbarkeit, die mit der mechanischen Bodenbearbeitung eigentlich optimiert werden sollte, abnehmen. Wenn der Boden seine natürlichen Funktionen nicht mehr wahrnehmen kann, spricht man von einer schädlichen Bodenveränderung. Ihre Beseitigung ist mit hohen Kosten verbunden.

Das Ausmaß der durch Verdichtung betroffenen Böden ist nur schwer einschätzbar. Expertenschätzungen gehen von zehn bis 20 Prozent der Ackerfläche aus. Betroffen sind vor allem Areale, die häufig befahren werden und Bereiche mit besonders ungünstigen Feuchteverhältnissen. Bei etwa der Hälfte der Ackerböden Deutschlands ist die Struktur des Bodengefüges in einem Zustand, der bei weiterer Verdichtung zu einer dauerhaften Beeinträchtigung der Böden führen kann. Dies wurde anhand eines Kriterienkatalogs für die Bewertung der Eigenschaften des Bodengefüges ermittelt und in einem vom Umweltbundesamt geförderten Forschungsvorhaben erarbeitet.

Neben Ertragseinbußen und dem Verlust der Bodenfruchtbarkeit steigt bei verdichteten Böden die Gefahr für Bodenabtrag und Bodenerosion durch Wasser.

Gepflügte, vegetationsfreie Ackerstandorte (Schwarzbrache) in hügeligem Gelände sind davon besonders betroffen. Bei Starkregen trifft das Niederschlagswasser ungehindert auf die Bodenoberfläche auf. Die feinen Bodenpartikel werden mobilisiert und können das Porensystem des Bodens verstopfen. Es bildet sich eine Verschlammungsschicht, die das Niederschlagswasser zusätzlich an der Infiltration hindert. Dieses läuft nun oberflächlich ab und nimmt dabei Bodenpartikel und die an sie gebundenen Nähr- und Schadstoffe mit, was ebenfalls zu einem Rückgang der Bodenfruchtbarkeit führt. Werden die Bodenpartikel und Nährstoffe in angrenzende Flüsse und Seen eingetragen, besteht die Gefahr einer Nährstoffübersorgung des Gewässers.

Die Folgen und Prozesse von nicht standortgerechten Bodenbearbeitungsverfahren verstärken sich folglich gegenseitig. In Deutschland sind derzeit etwa 15 Prozent der Ackerfläche als stark erosionsgefährdet anzusehen. Auf weiteren 35 Prozent der Ackerfläche ist die Bodenfruchtbarkeit langfristig gefährdet. Ein sorgsamer und standortgerechter Umgang mit der Ressource Boden als wichtigster Standortfaktor für die Landwirtschaft ist daher außerordentlich wichtig. Ganzheitlich ausgerichtete Maßnahmen zum Erhalt der Bodenfruchtbarkeit und zur Minderung der Verdichtungs- und Erosionsanfälligkeit sind notwendig und werden im Rahmen von Förderprogrammen der Bundesländer, des Bundes und der Europäischen Union unterstützt.

Ein besonders bodenschonendes Bearbeitungsverfahren ist die sogenannte konservierende Bodenbearbeitung. Sie verzichtet auf den Pflugeinsatz und setzt nichtwendende Bodenbearbeitungsgeräte, wie zum Beispiel Grubber oder Scheibenegge ein. Durch den Pflugverzicht wird der Boden weitgehend in seinem natürlichen Aufbau belassen. Es kann sich ein stabiles, tragfähiges und wenig verschlammungsanfälliges Bodengefüge bilden. Die erosionsmindernde Wirkung der konservierenden Bodenbearbeitung wird zusätzlich dadurch verstärkt, dass die Pflanzenrückstände nicht in den Boden eingearbeitet werden, sondern nahe oder an der Bodenoberfläche verbleiben. Hier dämpfen sie die zerstörerische Kraft aufprallender (Stark) Niederschläge und sorgen neben dem Erhalt der Bodenfruchtbarkeit, gleichzeitig für eine Minderung der Erosionsanfälligkeit. Zu beachten ist allerdings, dass die konservierende Bodenbearbeitung häufig einen höheren Einsatz von Pflanzenschutzmitteln erfordert, weil die Ernterückstände auf dem Feld verbleiben und Unkräuter nicht untergepflügt werden.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	Повышенный уровень	Отлично

<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала, нарушении логики исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.</p>	<p>-</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации в **8 семестре** осуществляется с помощью выполнения практического задания (перевод текста технической тематики):

Практическая работа в 8 семестре

Выполните перевод текста, отредактируйте и оформите перевод.

Переводческое задание: перевод для русского технического онлайн-издания.

Grundbewegungen beim Verzahnungswälzstoßen

Um eine Verzahnung im Wälzstoßverfahren herzustellen wird ein vorbestimmte Bewegung des Verzahnungsschneidrades mit dem gedrehten Werkstückrohling der verzahnt werden soll, abgewickelt.

Wenn das Werkstück verzahnt wird, bewegt sich das Schneidrad, während es eine Hubbewegung AUF-AB entsprechend der Zahnbreite ausführt, in radiale Richtung in den Rohling hinein. Gleichzeitig findet eine koordinierte Drehbewegung von Schneidrad und Werkstückrohling statt, um die Zähnezahl zu erzeugen.

Unterschiedliche Verzahnungswerkzeuge sind zum Verzahnen von geraden und schrägen Außenverzahnungen (diese Werkzeuge werden als Schneidräder bezeichnet), sowie zum Verzahnen

von geraden und schrägen Innenverzahnungen einsetzbar (für Innenverzahnungen werden die Werkzeuge auch als Schafrad bezeichnet). Weiterhin sind Sonderwerkzeuge zum Bearbeiten von Sonderverzahnungen auf der Mitsubishi Wälzstoßmaschine SC 15 CNC einsetzbar.

Um Schrägverzahnungen zu bearbeiten, muß eine spezielle Winkelführung verwendet werden. Für das Wälzstoßen von Schrägverzahnungen ist eine überlagerte Drehbewegung des Verzahnwerkzeuges, zusätzlich zur Grund-Drehbewegung für die Zähnezahzahl notwendig. Diese wird über die zusätzliche Winkelführung, die in der Stoßspindel montiert ist, erzeugt. Die Winkelführung wird in Abhängigkeit dem Werkzeug-Durchmesser, der Werkzeug-Zähnezahzahl und dem Modul ausgelegt. Um eine Winkelführung für mehrere Schrägverzahnungen gleichen Winkels auszulegen, sollte die Steigung der Winkelführung gleich dem Winkel des Werkzeuges und der Verzahnung sein. Damit ist nur die Werkzeug-Zähnezahzahl und der Teilkreisdurchmesser (Modul) des Werkzeuges anzupassen.

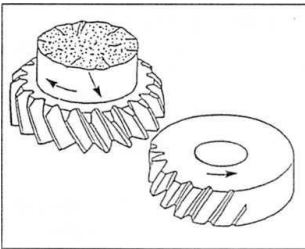


Bild iv.2.1 wälzstoßen einer Schrägverzahnung vom Schrägungswinkel der Verzahnung,

Beachten Sie bei der Verzahnung einer Innenverzahnung das Durchmesser-Verhältnis zwischen Werkzeug und Werkstück um Kollision der Zähne zu vermeiden. Empfohlen wird ein Durchmesser-Verhältnis zwischen Werkzeug und Werkstück von 1 : 2,5. In besonderen Fällen kann das Werkzeug in der Geometrie der Innenverzahnung des Werkstückes angepaßt werden. Dann ist in Sonderfällen ein Durchmesser-Verhältnis von max. 1 : 1,5 erreichbar.

Beachten Sie auch, daß der Teilungsfehler des Werkzeuges direkt in den Teilungsfehler am Werkstück eingeht.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на

текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала, нарушении логики исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	-	Неудовлетворительно

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации в **9 семестре** осуществляется с помощью выполнения практического задания (перевод текста юридической тематики):

Практическая работа в 9 семестре

Выполните перевод текста, отредактируйте и оформите перевод.

Переводческое задание: перевести на рус.яз. договор купли-продажи.

VERTRAG Nr.

Zwischen _____
vertreten durch die Geschäftsführung nachstehend „VERKÄUFER“ genannt -
und _____
vertreten durch die Geschäftsführung nachstehend "KÄUFER" genannt wird der folgende Vertrag abgeschlossen:

§1 Vertragsgegenstand

Der KÄUFER bezieht vom VERKÄUFER Verbrauchsmaterialien, nachstehend „Satz für die Inbetriebnahme“ genannt, für die Inbetriebnahme von Produktionsanlagen des pharmazeutischen Unternehmens. Die genaue Spezifikation des Inbetriebnahmesatzes ist in der Anlage 1 dieses Vertrages aufgelistet.

Alle andere Lieferungen, die nicht in der Anlage 1 genannt sind, gehören nicht zum Lieferumfang des VERKÄUFERS.

§2 Vertragspreis und Zahlungsbedingungen

1. Der Vertragspreis gemäß der Anlage 1 beträgt insgesamt: XXXXX
Der Preis versteht sich CIP Woronesh, RF (gemäß Incoterms 2000) und schließt insbesondere die Kosten für Verpackung, Markierung und Transport ein.
2. Der Vertragspreis ist wie folgt fällig und zahlbar: 100 % Anzahlung auf den Gesamtvertragswert gegen Vorlage der Rechnung des VERKÄUFERS.
3. Sonstige Bankspesen auf dem Territorium des KÄUFERS gehen zu Lasten des KÄUFERS und in der Bundesrepublik Deutschland zu Lasten des VERKÄUFERS.

§3 Lieferfrist und Lieferbedingungen

1. Die Lieferung erfolgt innerhalb von 6 Wochen nach dem Zeitpunkt, an dem dieser Vertrag verbindlich wird.
2. Als Lieferdatum gilt das Datum der Speditiousübernahmebescheinigung.
3. Im Falle des Verzugs, leistet der VERKÄUFER ab dem Tag des Ablaufs der Lieferfrist Verlustentschädigung an KÄUFER, sofern der KÄUFER ausschließlich auf die verspätete Lieferung zurückzuführenden Schadennachweist. Die Verzugsentschädigung ist begrenzt auf den Wert der Teillieferung, die nicht rechtzeitig erfolgt ist. Sie beträgt 0,5% pro vollendeter Woche des Verzugs, insgesamt jedoch nicht mehr als maximal 5%. Weitergehende Ansprüche des KÄUFERS wegen verspäteter Lieferungen sind ausgeschlossen.
4. Sollte die Lieferung versandbereit sein, aber aus Gründen, die der VERKÄUFER nicht zu vertreten hat, nicht versendet werden können, wird der VERKÄUFER die Lieferung auf Kosten des KÄUFERS in fremden Lagerräumen aufbewahren. Als Lieferdatum gilt in diesem Fall das Datum der Warenübernahmebescheinigung der Lagerfirma.
5. Mit der Lieferung sind folgende Lieferunterlagen zu versenden:
Handelsrechnung (3-fach);
- CMR;
- Packliste (3-fach);
Versicherungspolice entsprechend CIP

Sollen weitere Zertifikate bzw. Lieferdokumente für den Einfuhr der Ausrüstung in RF erforderlich sein, muss der KÄUFER den VERKÄUFER rechtzeitig darüber informieren. Ist die Beschaffung solcher Unterlagen mit Mehrkosten verbunden, geht es zu Lasten des KÄUFERS.

§4 Verpflichtungen des KAUFERS

1. Der KÄUFER wird rechtzeitig alle notwendigen Einfuhrgenehmigungen auf das Territorium der RF sowie die Maßnahmen für rechtzeitige Verzollung und Entladung beschaffen.
2. Sofern der KÄUFER seinen ihm nach diesem Abschnitt obliegenden Mitwirkungshandlungen nicht oder nicht rechtzeitig nachkommt, hat er alle dem VERKÄUFER dadurch entstehenden Mehrkosten zu ersetzen und einer angemessenen Verlängerung der vom VERKÄUFER nach diesem Vertrag einzuhaltenden Lieferfrist zuzustimmen.

§5 Gefahrübergang

1. Der KÄUFER ist verpflichtet, jede Lieferung binnen 5 Tagen auf erkennbare äußerliche Schäden an der Verpackung sowie auf Vollständigkeit der Kolli zu untersuchen. Sämtliche Transportschäden oder Mindermengen sind vom KÄUFER unverzüglich

Gegenüber der Versicherungsgesellschaft bzw. dem Spediteur der Sendung durch Telefax oder Telegramm anzuzeigen, der VERKÄUFER ist davon unverzüglich zu informieren.

2. Die Gefahr des Verlusts oder einer Beschädigung der Waren geht mit der Verladung auf das Transportmittel vom VERKÄUFER auf den KÄUFER über.

§6 Gewährleistung für die Ausrüstung

1. Der VERKÄUFER gewährleistet, dass das von ihm gelieferte Inbetriebnahmesatz frei von deutlichen Material- und Konstruktionsfehlern ist. Die Gewährleistungsfrist für das gelieferte Inbetriebnahmesatz ist ausgeschlossen.
2. Der KÄUFER ist verpflichtet, dem VERKÄUFER deutliche Mängel ohne Verzögerung nach der Feststellung schriftlich anzuzeigen.

§7 Höhere Gewalt (Force Majeure)

1. Jeder Partei wird von der Verantwortung für die teilweise oder vollständige Nichterfüllung einer Verpflichtung aus diesem Vertrag befreit, wenn die Nichterfüllung auf einem Ereignis höherer Gewalt beruht, das nach Abschluss dieses Vertrages entstand, es ist und das der betreffende Partei weder vorhersehen noch verhindern konnte.
2. Zu solchen Ereignissen höherer Gewalt zählen insbesondere, aber nicht nur: das staatliche Verbot der Ausfuhr von Produkten aus irgendeinem Land oder der Einfuhr in irgendein Land (Embargo), Regierungsverordnungen bzw. Anordnungen der staatlichen Organe, Naturkatastrophen, Streik, Aussperrung, Unruhen, Krieg, etc.)
3. Bei Eintreten eines der genannten Umstände hat der betreffende Partei unverzüglich und schriftlich darüber Mitteilung zu machen. Die Mitteilung muss die Ereignisse beschreiben und - soweit möglich - eine Einschätzung der Auswirkungen auf die Erfüllung der Verpflichtungen aus dem vorliegenden Vertrag durch die Partei und den voraussichtlichen Termin für die Erfüllung der Verpflichtungen enthalten. Die Partei hat die andere Partei auf Verlangen innerhalb angemessener Frist eine Bescheinigung der Industrie- und Handelskammer ihres Landes oder einer vergleichbaren Organisation über das Vorhandensein dieser Umstände zuzuleiten.
4. Bei Eintreten eines Ereignisses höherer Gewalt wird die Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Vertrag durch die betroffene Partei um die Zeitdauer des Umstandes und seiner Folgen verschoben. Die Parteien sind jedoch verpflichtet, sich unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Vertrages um einen Ausgleich für die Nichterfüllung ihrer Pflichten zu bemühen.

§8 Vertragsbeginn

Dieser Vertrag wird in vollem Umfang, einschließlich der materiellen Verpflichtungen der Parteien, erst verbindlich, wenn die Anzahlung gem. § 2 Abs. 2 dieses Vertrages dem Konto von VERKÄUFER -----gutgeschrieben wurde.

§9 Schiedsgericht

1. Die Parteien werden sich bemühen, sämtliche Meinungsverschiedenheiten und Streitigkeiten, die sich aus dem vorliegenden Vertrag oder im Zusammenhang mit ihm ergeben, im Verhandlungswege zu lösen.
2. Ist ein Rechtsstreit unvermeidbar, so ist erunter Ausschluss des ordentlichen Rechtswegs durch ein Schiedsgericht zu entscheiden.
3. Schiedsgerichtsort ist Moskau, die Sprache des Schiedsverfahrens ist Russisch.

§10 Rechtsnachfolge

Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten auch für etwaige Rechtsnachfolger der Vertragspartner.

§11 Allgemeine Bedingungen

1. Die Anlage 1 ist untrennbare Bestandteiledieses Vertrages.
2. Änderungen und Ergänzungen zu diesem Vertrag sind nur gültig, wenn Sie in schriftlicher Form abgefasst und von beiden Vertragspartnern unterzeichnet sind.

Der Vertrag ist bis zum _____ gültig.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и	Базовый уровень	Хорошо

используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала, нарушении логики исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	-	Неудовлетворительно

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации в **10 семестре** осуществляется с помощью выполнения практического задания (перевод текста соответствующей тематики):

Практическая работа в 10 семестре

Выполните перевод текста, отредактируйте и оформите перевод.

Переводческое задание: выполнить перевод на русский язык положений по техники безопасности

1.2 Arbeitsgenehmigungsverfahren

Ohne vorliegende Arbeitsgenehmigung (Work Permit) dürfen gefährliche Arbeiten (nach LS 940-03, Anhang

6) nicht begonnen werden. Übergeordnet wird eine allgemeine Arbeitsgenehmigung ausgestellt.

Regelungen enthält die Montagespezifikation &AA-W-SC 2601 (Work Permit System) der COMPANY, die Formblätter &AX-W-SC 2601.001 - 016 sind dafür zu verwenden.

Obwohl eine Arbeitsgenehmigung bis zu einer Woche lang gültig sein kann (nur mit täglicher Bestätigung der Gültigkeit einschließlich der Bestätigung unveränderter Bedingungen), gilt sie prinzipiell niemals für Arbeiten, die an arbeitsfreien Tagen (Wochenenden, Feiertage usw.) oder während der Nachtschicht durchgeführt werden. Für solche Arbeiten muss stets eine separate Genehmigung von COMPANY eingeholt werden.

1.3 HSE-Schulung

1.3.1 Allgemeine Anforderungen

Anweisungen sind vom Personal des CONTRACTORS sprachlich zu verstehen und umzusetzen.

CONTRACTOR hat dafür Sorge zu tragen, dass seine etwaigen nicht deutschsprachigen Mitarbeiter in der jeweiligen Landessprache unterwiesen werden und dass sicherheitsrelevante Dokumente wie Betriebsanweisungen und Montageanweisungen in der/den Landessprache(n) abgefasst sind. CONTRACTOREn und SUBCONTRACTOREn dürfen nur solche Mitarbeiter beschäftigen, die von dem zuständigen weisungsbefugten Bauleiter unterwiesen sind. CONTRACTOREn sind für die Erfüllung dieses HSE Plans durch ihre SUBCONTRACTOREn verantwortlich. In jedem Fall erfordern gefährliche Arbeiten nach LS 940-03 Unterweisung und Arbeitsgenehmigung. Als Fachkraft des CONTRACTORS, z.B. Elektrofachkraft gilt, wer aufgrund seiner fachlichen Ausbildung, Kenntnisse und Erfahrungen sowie Kenntnis der einschlägigen Bestimmungen die ihm übertragenen Arbeiten beurteilen und mögliche Gefahren erkennen kann. Personal COMPANY muss von Baustellenleiter COMPANY geschult werden.

Personal CONTRACTOR & SUBCONTRACTOR muss von Bauleiter CONTRACTOR geschult werden.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание составляющих прагматического потенциала текста; структуры и смысловой архитектоники текста; видов синтаксических связей, типов предложений; средств выражения тема-рематической структуры предложений;
- 2) знание основных способов достижения эквивалентности, переводческих трансформаций;
- 3) умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; умение связывать теорию с практикой;
- 4) умение проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории;
- 5) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Перевод отличается меньшей обстоятельностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	Базовый уровень	Хорошо
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при переводе оригинала, нарушении логики исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.</p>	Пороговый уровень	Удовлетворительно
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в допускаемых грубых профессиональных ошибках. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.</p>	-	Неудовлетворительно

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине предполагает выполнение письменного перевода текста.

Промежуточная аттестация в 7 семестре

1. Выполните перевод предложенного текста на русский язык. Осуществите редактирование текста перевода.

Was ist ökologischer Landbau?

Der Hauptgedanke der ökologischen Landwirtschaft ist ein Wirtschaften im Einklang mit der Natur. Der landwirtschaftliche Betrieb wird dabei vor allem als Organismus mit den Bestandteilen Mensch, Tier, Pflanze und Boden gesehen.

Der ökologische Landbau hat in unterschiedlichen Formen eine lange Tradition. So wurde 1924 die biologisch-dynamische Wirtschaftsweise eingeführt und auch der organisch-biologische oder der naturgemäße Landbau gehen mit ihren Ursprüngen weit ins letzte Jahrhundert zurück.

Die ökologischen Landbaumethoden wollen – stärker als andere Anbaumethoden –

- einen möglichst geschlossenen betrieblichen Nährstoffkreislauf erreichen. Futter- und Nährstoffgrundlage soll der eigene Betrieb sein,
- die Bodenfruchtbarkeit erhalten und mehren und
- Tiere besonders artgemäß halten.

Folgende Maßnahmen stehen dabei im Vordergrund:

- kein Pflanzenschutz mit chemisch-synthetischen Mitteln, Anbau wenig anfälliger Sorten in geeigneten Fruchtfolgen, Einsatz von Nützlingen, mechanische Unkraut-Bekämpfungsmaßnahmen wie Hacken und Abflammen;
- keine Verwendung leicht löslicher mineralischer Düngemittel, Ausbringen von organisch gebundenem Stickstoff vorwiegend in Form von Mist oder Mistkompost, Gründüngung durch Stickstoff sammelnde Pflanzen (Leguminosen) und Einsatz langsam wirkender natürlicher Düngestoffe;
- Pflege der Bodenfruchtbarkeit durch ausgeprägte Humuswirtschaft;
- abwechslungsreiche, weite Fruchtfolgen mit vielen Fruchtfolgegliedern und Zwischenfrüchten;
- keine Verwendung von chemisch-synthetischen Wachstumsregulatoren;
- begrenzter, streng an die Fläche gebundener Viehbesatz;
- Fütterung der Tiere möglichst mit hofeigenem Futter, wenig Zukauf von Futtermitteln;
- Weitgehender Verzicht auf Antibiotika.

Ökologischer Landbau ist besonders auf Nachhaltigkeit ausgelegt

Er erhält und schont die natürlichen Ressourcen in besonderem Maße und hat vielfältige positive Auswirkungen auf die Umwelt.

Описание технологии проведения

Промежуточная аттестация по курсу «Отраслевой перевод» в 7 семестре проводится в форме зачета.

Материалы работы (текст объемом 1500-1800 печ. знаков) выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (сельскохозяйственных) текстов;
2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (сельскохозяйственных текстов) с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;

3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (сельскохозяйственной) сферы.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует требуемым показателям. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

Промежуточная аттестация в 8 семестре

1.Выполните перевод научно-технического текста на русский язык. Осуществите редактирование текста перевода. Разрешается пользоваться словарями разного рода, в том числе, электронными и интернет-ресурсами.

Dieses Maschinenhandbuch enthält Angaben zu den technischen Daten, der Leistung und der Bedienung (Handhabung) der Mitsubishi-SC-Wälzstoßmaschinen, Type SC 15 CNC. In diesem Handbuch sind alle Anweisungen zum sicheren Arbeiten und zur Wartung der Maschine beschrieben. Lesen Sie dieses Handbuch ausführlich, bevor Sie mit der Maschine in der Produktion arbeiten. Dieses dient Ihrer eigenen Sicherheit.

Zusätzlich zu den Standardbaugruppen werden Sonderausführungen der Maschine erläutert. Ihre neue Wälzstoßmaschine SC 15 CNC ist möglicherweise nicht mit allen lieferbaren Sonderausführungen ausgestattet, die nachfolgend beschrieben werden. Einige Anmerkungen über Sonderausführungen müssen deshalb nicht auf Ihre Maschine zutreffen. Wir haben in diesem Handbuch die aktuelle Version der Hard- und Software, entsprechend der gelieferten Maschinenausführung beschrieben. Für Maschinen die früher ausgeliefert wurden oder in Zukunft im Rahmen der Produktpflege überarbeitet werden, hat diese Anleitung keine Gültigkeit.

Die Anleitung ist in folgende Hauptgruppen eingeteilt:

- Teil I Vorwort und Sicherheitshinweise
- Teil II Transport und Installation
- Vorbereitung zur Bearbeitung
- Teil III Bedientafel und-Elemente
- Dialog-Programmierung Bearbeiten mit Programmen
- Teil IV Alarm-Meldungen, Parameter Wartung und Instandhaltung

Die Mitsubishi SC 15 CNC Wälzstoßmaschine ist im metrischen System ausgeführt. Die Ausführung basiert auf dem allgemeinen ISO-Standard (International Organisation for Standardisation). Zeichnungen, Tafeln und Bilder sind nur zur zusätzlichen Veranschaulichung eingefügt, weshalb der Maßstab nicht originalgetreu ist. Zur Anpassung oder Reparatur von Baugruppen fordern Sie bitte Originalzeichnungen an. Zur besseren Darstellung sind in den Bildern gelegentlich Maschinenabdeckungen oder Schutzverkleidungen entfernt worden.

Описание технологии проведения

Промежуточная аттестация по курсу «Отраслевой перевод» в 8 семестре проводится в форме зачета с оценкой.

Материалы работы (объем текста 1500-1800 печ. знаков) выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (технических) текстов;
2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (технических) текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;
3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (научно-технической) сферы.

На зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете с оценкой:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>

Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	<i>Недостаточный</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

Промежуточная аттестация в 9 семестре

1. Выполните перевод договора на русский язык, отредактируйте и оформите перевод.

Arbeitsvertrag

zwischen der Firma **Sensa GmbH** und **Frau Anja Traub**, wohnhaft; Poststraße 108,216)4 Buxtehude - im folgenden „Angestellte“ genannt - wird vorliegender Arbeitsvertrag geschlossen:

§1 Aufgabengebiet und Zuständigkeit

(1) Die Angestellte tritt ab 1. März dies[®] Jahres bei der Sensa GmbH folgende Stelle an: Leiterin der Abteilung „Visuelle Verkaufsförderung“

Koordination der Verkaufsförderung, Steuerung der Präsentation von Waren, Produkten und Dienstleistungen, Betreuung von IT-Anwendungen im Bereich Grafik- und Bildbearbeitungsprogramme.

(2) Die Angestellte hat die in Abs. 1 beschriebenen Aufgaben eigenverantwortlich und selbstständig wahrzunehmen. Die Angestellte ist Vorgesetzte der Abteilung.

(3) Die Angestellte ist leitende Angestellte gem. § 5 Abs. 3 BetrVG, und wird ihre ganze Arbeitskraft dem Unternehmen zur Verfügung stellen. Über die betriebsüblichen Arbeitszeiten hinausgehende Arbeitsleistungen werden erwartet und sind in der in Paragraph 2 vereinbarten Vergütung enthalten.

§ 2 Vergütung

Die Angestellte erhält ein Jahresbruttogehalt von 42.000 € und zusätzlich eine Tantieme von 10% des Jahresgewinns, mindestens jedoch 1000 Euro.

§ 3 Nebentätigkeit

Der Angestellten ist die Übernahme einer den Interessen des Unternehmens zuwiderlaufende Tätigkeit untersagt.

§4 Urlaub

Die Angestellte erhält einen jährlichen Urlaub von 28 Arbeitstagen. Nicht rechtzeitig genommener Urlaub entfällt mit dem 31. März des Folgejahres.

§5 Krankbett

Bei Arbeitsunfähigkeit infolge Krankheit oder Unfall wird die jeweils gültige und im Vertrag festgelegt Vergütung für die Dauer von drei Monaten weitergewährt

§ 6 Dienstreisen

Der Angestellten steht ein Dienstwagen zur Verfügung, der auch privat genutzt werden darf. Bei Urlaub oder Erkrankung trägt die Angestellte sämtliche in diesem Zeitraum anfallenden Benzin- und Ölkosten.

§ 7 Dauer des Vertrages, Kündigung

(1) Die Probezeit beträgt 3 Monate; während der Probezeit können beide Vertragspartner das Anstellungsverhältnis mit einer Kündigungsfrist von zwei Woche» ohne Angabe von Gründen beenden.

(2) Nach bestandener Probezeit kann das Vertragsverhältnis von beiden Seiten mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden. Nach einer Vertragsdauer von zwei Jahren verlängert sich die Kündigungsfrist auf zwölf Monate.

Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.

Описание технологии проведения

Промежуточная аттестация в 9 семестре проводится в форме зачета.

Материалы работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (юридических) текстов;

2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (юридических текстов) с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;

3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (финансово - юридической) сферы.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует требуемым показателям. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

Промежуточная аттестация в 10 семестре

1.Выполните перевод текста на русский язык. Осуществите редактирование текста перевода. Разрешается пользоваться словарями разного рода, в том числе, электронными и интернет-ресурсами.

1 Allgemeine Baustellenvorschriften

1.1 Baustellenordnung

Die Baustellenordnung (Anhang 5) ist zu befolgen, ergänzend für Lieferanten die Sicherheitsgebote für LkW Fahrer und die Regelung zum Einweisen beim Rückwärtsfahren. (Anhang 12 + 13)

1.2 Sicherheit

Die Sicherheit auf der Baustelle wird folgendermaßen organisiert:

- 1) Die Zu- und Abfahrt zur Baustelle erfolgt über die Hafenanlage - Senator Bortscheller Strasse, Bremen. CONTRACTOREn, LIEFERANTEn sind von COMPANY Baustellenleitung beim Werkschutz anzumelden. Die Anmeldung von BESUCHERn (KUNDE) erfolgt getrennt durch die jeweilige Projektleitung.
- 2) Am ersten Tag, vor Arbeitsbeginn, haben sich die Beschäftigten von CONTRACTOREn bei COMPANYs Baustellenleiter zu melden. An den folgenden Tagen hat sich der Bauleiter des CONTRACTORS die aktuelle Personenanzahl mitzuteilen. Weisungen des Werkschutzes sind Folgezuleisten.
- 3) Für Beschäftigte von CONTRACTOREn werden durch den Werkschutz für den Zeitraum ihrer Tätigkeit auf dem Hafengelände zeitlich befristete Hafenausweise mit Ausweis-Nr. ausgegeben. Die Ausgabe erfolgt einzeln für jede Person, die Ausgabe von Gruppenausweisen gibt es nicht. Die Verwendung des Hafenausweises einer anderen Person ist unzulässig. Der Hafenausweis ist beim Betreten bzw. Verlassen des Hafengeländes vorzuzeigen und offen zu tragen. Zum Arbeitsende des letzten Arbeitstages ist der Hafenausweis wieder an den Werkschutz zurückzugeben. Das leitende Management des CONTRACTORS (Arbeitgeber) muss alle diesbezüglichen Vorbereitungen rechtzeitig vor Beginn der Arbeiten abgeschlossen haben.

Der Zugang (gilt sowohl für Personen als auch für Verkehr) wird durch das vorhandene Kontrollsystem geregelt. Der Werkschutz behält sich das Recht vor ein- und ausgehende Personen- als auch Fahrzeugverkehr, Materialbewegungen, Ausrüstung und Werkzeuge zu kontrollieren. Nur Personen mit einer Genehmigung wird der Zutritt zum Hafen und zur Baustelle gewährt. Dasselbe gilt für BESUCHER und Transporte durch LIEFERANTEn. Ein Besuch auf der Baustelle muss vorab mit COMPANYs Baustellenleiter abgesprochen sein und einen klaren Grund haben. Der COMPANY Ansprechpartner für den BESUCHER muss während des Besuchs zur Verfügung stehen und den BESUCHER betreuen. Er trägt die Verantwortung dafür, dass der BESUCHER während seines Aufenthaltes auf der Baustelle alle HSE- und Sicherheitsregeln einhält.

Описание технологии проведения

Промежуточная аттестация по курсу «Отраслевой перевод» в 10 семестре проводится в форме зачета с оценкой.

Материалы работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе (текст объемом 1500-1800 печ. знаков). Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями.

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используются следующие показатели:

1. Знание основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации, а также доминанты перевода специальных (экономических) текстов;

2. Умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе, а также выполнять письменный перевод специальных (экономических) текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;

3. Владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности, а также методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной (промышленной) сферы.

На зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете с оценкой:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	<i>Недостаточный</i>	<i>Неудовлетворительно</i>